

dichter **B**ij

Project Algerije

De Bijbel in eenvoudig Kabyle Berber

NBG nieuwsbrief, juni 2021, nummer 2

n **B** g

Nederlands-Vlaams
Bijbelgenootschap

Bijbelvertaling voor Noord-Afrika

‘Waren wij misschien de enige christenen in Algerije?’

Sinds ongeveer dertig jaar groeit het christendom in Algerije. En de honger naar Gods Woord is groot, vertelt Saïd*, een Algerijns christen. ‘Ik heb meegemaakt dat er kopietjes van bijbelpagina’s verspreid werden, en dat vervolgens die kopietjes wéér gekopieerd werden. Zo graag willen mensen in de Bijbel lezen.’

Omdat de inhoud van de Bijbel voor veel mensen in Noord-Afrika onbekend is, is een eerste kennismaking voor velen een levensveranderende ervaring. Ook Saïd kwam tot geloof toen hij toevallig een bijbel kreeg. ‘Een vriend moest ‘m kwijt, want zijn familie wilde dat boek absoluut niet in huis hebben. Toen ik erdoorheen bladerde, werd mijn aandacht getrokken door de boodschap van vrede die Jezus preekte. Ik kon niet meer ophouden met lezen.’

‘Ik kende in die tijd één christen. Waren wij misschien de enige christenen in Algerije? Maar hij vertelde mij dat er dertig kilometer verderop een kerk was. Dat is een enorme afstand voor een jongen van negentien zonder auto. Ik ben toch op pad gegaan. Op goed geluk heb ik daar iemand gevraagd of ik op de goede

plek was. Een vraag die eigenlijk te gevaarlijk was om te stellen! Gelukkig trof ik een christen en werd ik warm ontvangen in de kerkgemeenschap.’

Gevangenisstraf

Christen zijn alleen is in Algerije over het algemeen geen reden om opgepakt te worden. Maar in veel gevallen worden christenen wel in de gaten gehouden. De overheid heeft namelijk liever niet dat het aantal christenen verder toeneemt. In God geloven mag dan eigenlijk ook alleen binnen het kerkgebouw. Saïd

‘Ik kon niet meer ophouden met lezen’

©Certy/mages

werkt sinds enige tijd voor het Bijbelgenootschap in Algerije. ‘Voor sommige van mijn werkzaamheden kan ik vijf jaar gevangenisstraf en een enorme boete krijgen.’

‘Ik neem in mijn werk geen onnodige risico’s, de overheid kan het bijbelgenootschap zomaar sluiten’, vertelt hij verder. ‘Wat zou het mooi zijn als we in de toekomst meer naar buiten kunnen treden. Er zijn zoveel mensen zoekend in ons land. Nu krijgen we via via namen door, en dan zorgen we dat die mensen een bijbel krijgen. Mijn droom is dat we in de toekomst een bijbelwinkel kunnen openen.’

Eenvoudige taal

Naast de verspreiding van bijbels in het Arabisch of Frans is er in Algerije behoefte aan bijbelvertalingen in lokale talen. Zeker in de landelijke gebieden is dat vaak de enige taal die mensen spreken. Daarom werkt het bijbelgenootschap nu aan een vertaling in eenvoudig Kabyle Berber (een soort Bijbel in Gewone Taal). Er is wel een bijbel in het Berber, maar dat is een heel literaire vertaling. Voor veel mensen, zeker de minder geschoolde christenen, is dit een onbegrijpelijk boek.

De eerste bijbelboeken zijn inmiddels vertaald en verspreid per app, zowel als boek als in audiovorm. Die worden al intensief gebruikt. Ook door kerken, die de vertaling gebruiken in hun vieringen. Saïd: ‘Ik kan veel verhalen vertellen die onderstrepen hoe belangrijk zo’n bijbel voor mensen is. Maar vooral dat mensen voelen dat God ook aan hen denkt, op het moment dat ze over zijn liefde kunnen lezen in een taal die ze écht begrijpen – dat raakt me.’

**Om veiligheidsredenen gebruiken we een andere naam. De mensen op de foto’s komen niet in het verhaal voor.*



Veel mensen lezen de Bijbel op hun telefoon, omdat het dan minder opvalt.

‘Er was niemand die mij kon onderwijzen’

De volledige Bijbel is al in meer dan 700 talen beschikbaar. Maar nog steeds zijn er veel talen waarin geen bijbel(gedeelte) beschikbaar is terwijl de vraag om een eigen bijbel er wel is. Dat heeft vaak én te maken met het grote aantal talen in een bepaald gebied én met een (zeer) moeilijke context. Met een moeilijke context bedoel ik niet alleen afgelegen gebieden, maar vooral landen en regio’s waar het christendom onder druk staat: Noord-Afrika, Sahel en bepaalde regio’s in West-Midden- en Oost-Afrika, Midden-Oosten, Centraal-Azië, India, een aantal Zuidoost-Aziatische landen.

De situatie in die landen kan heel verschillend zijn. In het ene land kan het bezitten van een bijbel tot gevangenisstraf leiden, in het andere land mag je wel een bijbel hebben, maar verlies je je baan (en vind je niet zomaar een andere) als men weet dat je christen bent. Of je wordt uit je familie verbannen, zelfs van je eigen man/vrouw en kinderen. In sommige landen is het bijbelgenootschap geregistreerd en kan men onder hele strenge voorwaarden, opgelegd door de overheid, beperkt werken. In andere landen kan dat niet en moet het werk van het bijbelgenootschap in het grootste geheim gebeuren.

Er is echter iets wat het werk in al die landen kenmerkt: de centrale rol van de Bijbel. Zo las ik onlangs: ‘Ik werd direct onderwezen vanuit de Bijbel zelf, want er was niemand die mij kon onderwijzen.’ Mensen kunnen vaak beperkt samenkomen met andere christenen. Soms omdat er zo weinig christenen zijn, vaak omdat dat verboden en dus te gevaarlijk is. Zij zijn dan aangewezen op alleen de Bijbel.

In veel talen is die nu ook online of via telefoon-simkaarten beschikbaar. Het lezen in de Bijbel of het luisteren ernaar is zo minder zichtbaar voor de omgeving en dus veiliger. Het bijzondere aan die getuigenissen is dat ze steeds weer getuigen van de kracht van die eeuwenoude woorden van de Bijbel. Dat is waardoor mensen geraakt worden, en waardoor een verandering in hun leven plaatsvindt, ondanks het risico dat ze daarmee lopen.



Ilse Visser
International Programme Specialist



Geef voor de Bijbel in Noord-Afrika

In Noord-Afrika wordt gewerkt aan verschillende bijbelvertalingen in lokale talen, zoals de Bijbel in eenvoudig Kabyle Berber voor Algerije. Maar zelf hebben de bijbelgenootschappen daar niet de middelen om dit kostbare werk te financieren. Met uw hulp kan het vertaalwerk voortgezet worden.

Maak uw gift over naar
NL74 SNSB 0266 3808 08
o.v.v. Algerije of via
bijbelgenootschap.nl/algerije
(Nederland) of naar
IBAN BE25 4726 0609 5182
o.v.v. Algerije of via
bijbelgenootschap.be/algerije
(Vlaanderen).



Christenen in Algerije

Christenen hebben het moeilijk in Algerije. 99% van de inwoners is moslim. Het christendom is een van de overige religies, maar de overheid maakt het gelovigen lastig hun geloof te belijden. In de afgelopen jaren werden op verschillende plekken kerken gesloten. Ook werd in een noordelijke provincie de religie van alle onderwijzers geregistreerd. Christenen lopen het risico beschuldigd te worden van godslastering. Deze overtreding kan bestraft worden met vijf jaar gevangenisstraf en een boete. Die kan oplopen tot 2,5 keer een gemiddelde maandsalaris, een enorm bedrag voor een land waarvan ongeveer een kwart van de inwoners amper in de basisbehoeften kan voorzien.

► Rieuwerd Buitenwerf
Directeur Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap

Een andere naam, dezelfde missie

Misschien zag u het meteen toen u deze *Dichterbij* in handen kreeg: andere kleuren, een nieuw logo én een nieuwe naam. Bij dat laatste wil ik graag nog even wat langer stilstaan. Want als Nederlands Bijbelgenootschap en Vlaams Bijbelgenootschap hebben we een mooie en feestelijke volgende stap gezet in onze samenwerking. Sinds april zijn we één vereniging en heten we: het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap. Vanaf nu zijn we dus één bijbelgenootschap voor 24 miljoen Nederlanders en Vlamingen.

In de afgelopen vijf jaar hebben we al nauw samengewerkt in Nederland en Vlaanderen. We mochten ervaren hoe die samenwerking organisch steeds verder gegroeid is. We hebben veel naar elkaar geluisterd, en elkaars eigenheid en kwaliteiten leren waarderen. Ook hebben we gemerkt dat we elkaar wederzijds konden versterken, zodat we de missie in Nederland en in Vlaanderen beter konden uitvoeren. De conclusie om samen verder te gaan, onder de gezamenlijke naam Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap, voelt dus vanzelfsprekend.

In ons nieuwe logo valt de B meteen op, want al ons werk draait om de Bijbel. We willen dat alle mensen de Bijbel kunnen ontdekken, lezen en omarmen. Ook willen we dat ieder kind de kans krijgt om de Bijbel te ontdekken als relevante bron voor zijn of haar leven. We willen dat mensen in binnen- en buitenland toegang krijgen tot de Bijbel. Want in de Bijbel horen wij Gods boodschap van liefde voor de wereld, die ons in beweging brengt en onze weg verlicht.



Dat willen we laten zien: in onze naam, in ons logo, maar vooral in ons werk. Het werk dat u mogelijk maakt met uw giften. En daar wil ik u vanaf deze plek hartelijk voor bedanken.



Wist u dat u ons ook kunt vinden op Instagram en Facebook? Daar laten we veel van ons werk zien!

‘De Bijbel is geen kookboek’



Bénédicte Lemmelijn over haar manier van bijbellezen

Bénédicte Lemmelijn is professor Oude Testament aan de KU Leuven, lid van de Pauselijke Bijbelcommissie én lid van de ledenraad van het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap. Als bijbelwetenschapper geeft ze inzicht in de impact van de Bijbel op haar leven en vertelt ze over haar manieren van bijbellezen.

‘Als dochter van één van de eerste diakens van het Bisdome Hasselt kwam ik al op jonge leeftijd in aanraking met de Bijbel. Ik las de verhalen uit

mijn kinderbijbel met heel veel passie en ging daar volledig in op. De Bijbel was ook een rode draad doorheen mijn leven, zeker tijdens de periode waarin ik mezelf afvroeg wat ik met mijn leven ging doen.’

Geen kookboek

‘Ik gebruik de Bijbel niet als een kookboek, je kan niet zomaar op zoek gaan naar een bijbelrecept dat een oplossing biedt voor problemen. Wel kom ik regelmatig ‘toevallig’ stukken tegen die van toepassing zijn op mijn leven. “Juist vandaag kom ik dit vers tegen”, denk ik dan vaak.’

Bénédicte Lemmelijn vertelt nog meer over haar manier van bijbellezen. Scan de QR-code en lees online verder.



bijbelgenootschap.be/lemmelijn



Reserveer nu de NBV21

In oktober verschijnt de NBV21, de nieuwe, verbeterde editie van de Nieuwe Bijbelvertaling. Het is nu al mogelijk om een exemplaar te reserveren. De NBV21 verschijnt in twaalf edities. Er is een standaarduitgave met harde kaft, een compacte editie, een luxe editie, een huisbijbel, een huwelijksbijbel en een kanselbijbel. Veel van de edities zijn er in twee uitvoeringen: met of zonder de deuterocanonieke bijbelboeken.

Reserveer nu uw exemplaar, zodat u in oktober als één van de eersten de NBV21 in huis hebt! Intekenen kan via de boekhandel en het NBC (shop.bijbelgenootschap.nl).



Jaarverslag 2020

2020 was een goed jaar voor het NBC. Ook al hadden ook wij te maken met de uitdagingen die de coronacrisis met zich meebracht. Onze medewerkers, vrijwilligers en bestuursleden hebben hard gewerkt, en we hebben dankzij uw steun veel kunnen doen en gewerkt aan onze missie. Zo zet de Bijbel, Gods boodschap van liefde voor de wereld, ons in beweging.



Lees wat we gedaan hebben op bijbelgenootschap.nl/jaarverslag Of scan de QR-code.

Er is meer dan een kleurplaat

Wat is er nodig om een waardevol geloofsgesprek te voeren met kinderen? In het handboek *Nooit meer een kleurplaat* vindt u het antwoord. Maartien Hutter en Henk Kuindersma inspireren u om na te denken en aan de slag te gaan met kindertheologie. Ze vertalen hun vakkennis en ervaringen naar taal en handvatten die u direct kunt toepassen. Voor kinderwerkers, predikanten, leerkrachten, ouders en andere opvoeders. Want er is zo veel meer dan een kleurplaat!



Vanaf begin juli verkrijgbaar via shop.bijbelgenootschap.nl.

Dichterbij is de nieuwsbrief van het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap en verschijnt drie keer per jaar.
Redactie: Peter Siebe, Rianne Wijmenga, Roelien Smit en Arne Willems. Foto's: NBC, tenzij anders vermeld.
Vormgeving en realisatie: deelstraandejong.nl

Nederland
Postbus 620, 2003 RP Haarlem
023 - 514 61 46
bijbelgenootschap.nl
info@bijbelgenootschap.nl
IBAN NL74 SNSB 0266 3808 08
Vlaanderen
Groenenborgerlaan 149,
2020 Antwerpen
078 - 48 44 86

bijbelgenootschap.be
info@bijbelgenootschap.be
IBAN BE25 4726 0609 5182
BIC KREDBEBB
Het Nederlands-Vlaams Bijbelgenootschap brengt al meer dan 200 jaar de Bijbel dichtbij. Onze missie is dat mensen in binnen- en buitenland toegang krijgen tot de Bijbel. Want in de Bijbel horen wij

Gods boodschap van liefde voor de wereld, die ons in beweging brengt en onze weg verlicht.
Het Bijbelgenootschap gaat zorgvuldig om met uw gegevens, zie bijbelgenootschap.nl/privacy of vraag de privacyverklaring aan via tel. 023 - 514 61 45 (Nederland) of bijbelgenootschap.be/privacy en tel. 078 - 48 44 86. (Vlaanderen).